

TRUYỆN TRANH SONG NGỮ VIỆT ANH

WALT DISNEY'S

# Donald và bạn hữu

Tập 78

© Disney Enterprises, Inc.  
The Saigon Times hợp tác xuất bản  
với Nhà Xuất bản Trẻ  
Theo hợp đồng nhượng quyền Walt Disney  
dành cho Saigon Times

©Vtdonald.com

Đến  
miền đất  
Tralla La

NHÀ XUẤT BẢN TRẺ



THE SAIGON TIMES





# VỊT DONALD

## Bảo hiểm mọi thứ

Người dịch : VĂN THẮNG



1. You're a disgrace to the insurance business! 2. Wow! That poor guy must have done something really bad! 3. He sure did! He didn't sell enough insurance policies! 4. THE HAPPY INSURANCE COMPANY MOTIVATION MEETING 5. BOOT!



6. Gulp! But I only sold one insurance policy last week! And that was to myself! 7. And the same thing will happen to any other salesman who doesn't go out there and sell, sell, sell!



8. I want you to convince that public that it's not safe to step out of doors, not safe to get out of bed... 9. ...not even safe to open







10. And as an added incentive the salesman of the week will win this lovely pewter plated "Salesman of the Week" trophy!  
 11. So, if you don't want to get booted out like that other spotty Herbert then get out there and sell, sell, sell!



12. Sell! 13. Sell! 14. Sell! 15. Sell! 16. Oh well, if you can't beat them, you better join them! Sell! Sell! Sell! 17. THE HAPPY INSURANCE COMPANY



18. Soon — 19. Sell! Sell! Se... Ow, I better stop or I'll lose my voice! I don't think I could mime the benefits of a Happy Insurance policy! 20. Are you the plumber?! 21. No, I sell in...



22. ...surance! 23. SLAM! 24. Right! This time I'm going to make a sale! This time nothing's going to put me off!





25. But — 26. No! They don't need insurance with a furious beast like that protecting them! 27. YAP! YAP! YAP! 28. SLAM! 29. Third time lucky! This place looks as if it's about to fall down! I'm bound to be able to sell them house insurance!



30. Oh dear! I'm late! 31. Ah! Sir! I was wondering if you'd be interested in... 32. THWACK! 33. ...an insurance policy?! 34. What? Me! Ebeneza Smarg, president of the Meanies Club, waste money on an insurance policy?!



35. Now you've made me even later for the Meanies club annual meeting! And time is money! 36. Just my luck! The first person I really get to talk to turns out to be President of the Meanies Club!



37. Hey! What if I could sell the President of the Meanies Club an insurance policy?! They'd have to make me salesman of the week! 38. Hey! Wait! You're driving away with my lovely pewter-plated "Salesman of the Week" trophy! 39. BRRM!





40. Stop! 41. SCREEEECH! 42. I'm sorry I thought you were someone else! I... 43. I nearly crashed because of you! That car is my pride and...



44. ...joy! 45. Aargh! 46. CRASH!



47. Oh dear! I do hope you've got medical insurance! 48. BOOT! 49. Boo hoo! 50. Sell! 51. Sell! 52. Sell! 53. Sell!



54. Soon — 55. Tee hee! If I had a dollar for every insurance salesman I've disappointed, I'd be even richer than I am! 56. My, what a magnificent old car! It must be worth a fortune! 57. I hope it's insured! 58. My goodness, you're persistent, aren't you?! Well, this should get rid of you!

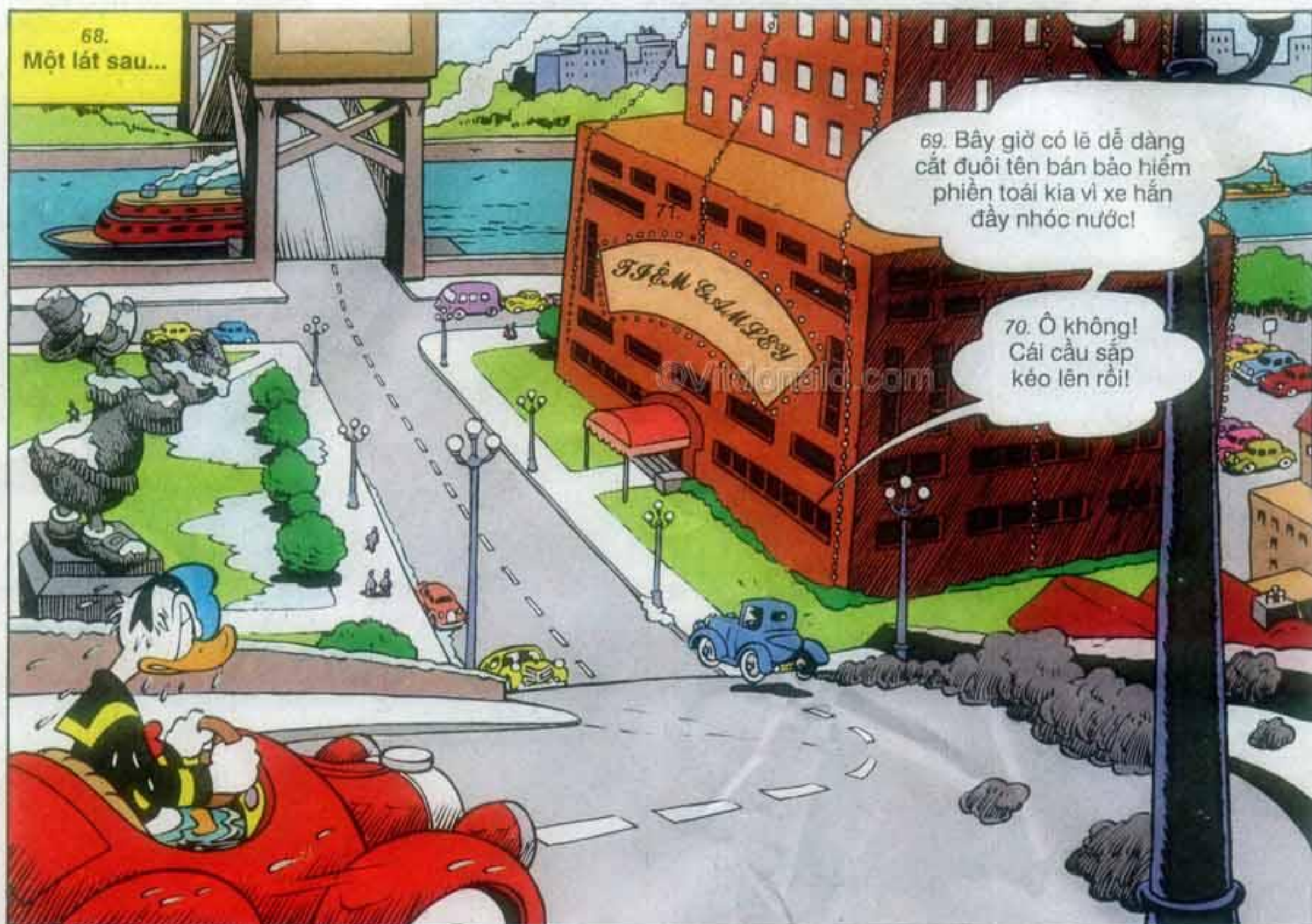




59. Ha ha ha! I knew it didn't make sense wasting money on getting my car serviced! 60. Help! I can't see where I'm going! 61. VROOOOM!



62. Oh dear! Now I can! 63. SMASH! 64. CAR WASH 65. Mmmm! Must remember that trick next time I want a free car wash! 66. CLANK WHIRR CRASH 67. CAR WASH



68. Moments later — 69. It should be easy to lose that pesky insurance salesman now his car's full of water! 70. Oh no! The bridge is up! 71. GAMLEYS





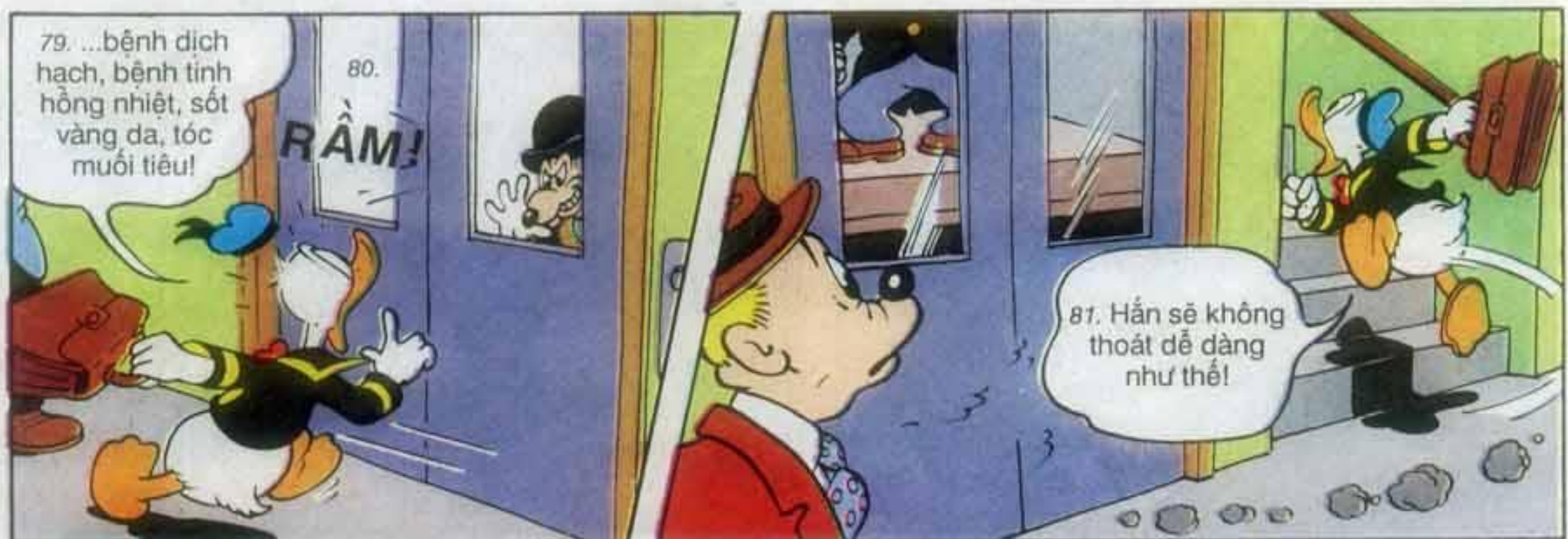
72. Guess I'll have to try and lose him in Gamley's! 73. SCREECH!



74. Wait! Let me tell you about the Happy Insurance Health Plan! 75. SPLOOSH!



76. It covers you against athlete's foot tennis, elbow, housemaid's knee... 77. BONK! 78. THUD!



79. ...black death, scarlet fever, yellow fever, grey hair! 80. CLUNK! 81. He's not going to get away that easily!



82. It also insures you against, broken legs, broken arms, broken hearts, broken promises! 83. FIRST FLOOR 84. ...shortness of stature, shortness of temper, (Pant!), shortness of breath! 85. TENTH FLOOR







86. And finally... (Choke!)... heart attacks! 87. TOP FLOOR 88. TO ROOF 89. Ah! I've got you now! 90. TO ROOF



91. Hey! Where did he go?! 92. I do hope your insurance policy covers vertigo too!



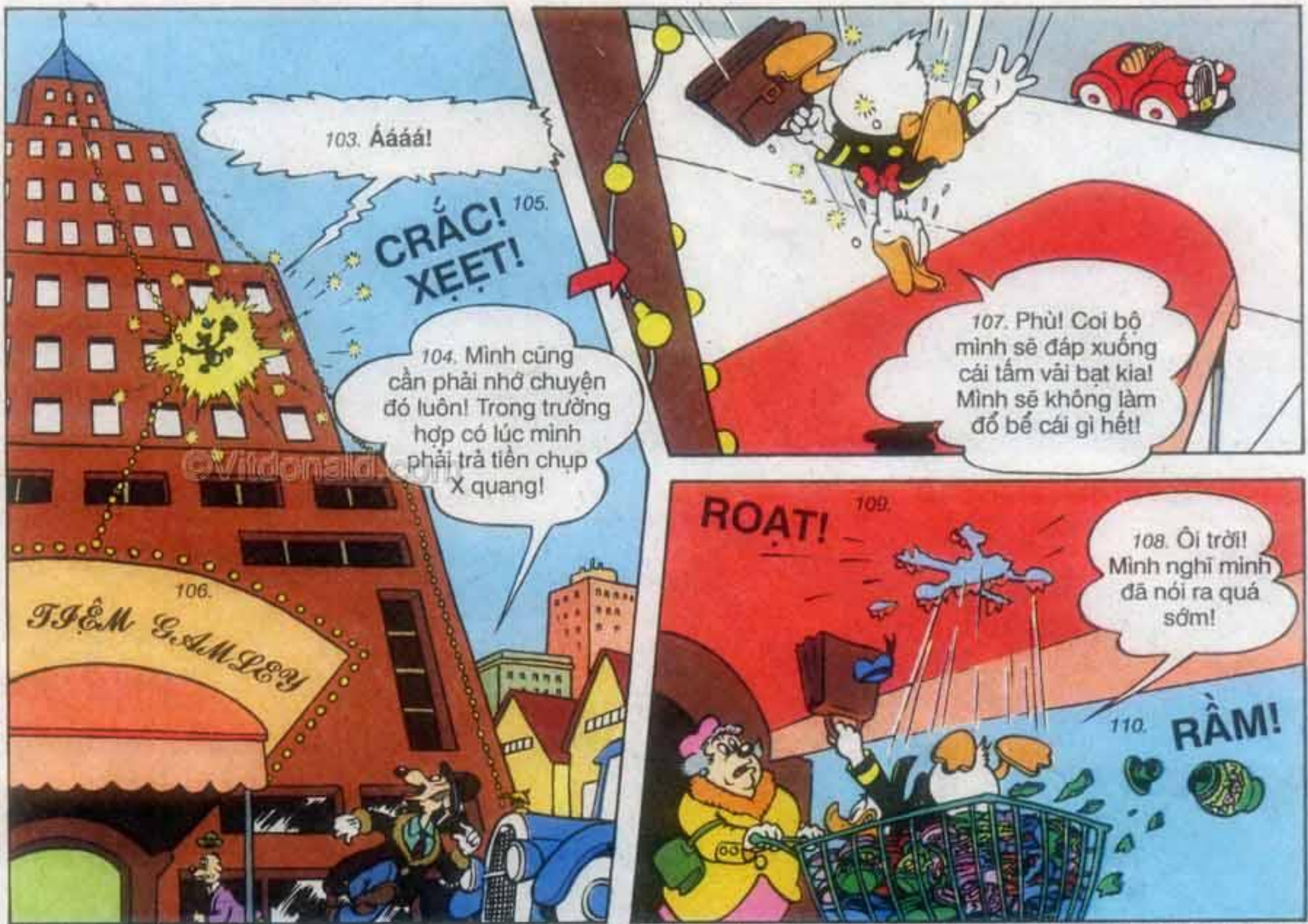
93. Oh no! He's locked it! Well, he's not going to get away that easily! 94. CLICK! 95. Ah! Just the thing!



96. Sometimes I amaze myself with my own intelligence! 97. Meanwhile, another place in the building — 98. Let's check if there's still a short circuit on the outdoor light decorations! 99. Are you sure? Well, I guess it couldn't hurt anybody! 100. OFF

101. ON 102. ELECTRICAL CONTROL ROOM





103. Aaaaaaah! 104. I must remember that too! In case I ever have to pay for an X-ray! 105. CRACKLE! FIZZLE  
106. AMLEY'S 107. Phew! Looks like I'm going to land on that awning! I won't break anything! 108. Oh dear! I guess I spoke too soon! 109. RIP! 110. CRASH!



111. Oh no! He's getting away! 112. Hey! What about my crockery?! You've smashed \$ 10,000 worth of designer pots!



113. It's alright! My Happy Insurance Travel Policy covers all air accidents! 114. Good! If not, you're in trouble, my friend!  
115. VRUM! 116. Oh no! All that water must have ruined the brakes! 117. WHOOSH!





118. I'm in trouble all right! 119. Be with you in a moment, Mr. Smarg! 120. AAAAAHHH! 121. CRASH!



122. After last year's unfortunate coach accident we decided to hold this year's dinner on a boat for... 123. DUCKBURG WEIGHT LIFTER'S CLUB ANNUAL DINNER



124. ...safety reasons! 125. CRASH! 126. SMASH! 127. I don't suppose any of you would like to take out insurance against this kind of thing happening again?!



128. Before long — 129. One, two, three! 130. Right! Next year we're holding our annual dinner in a nuclear bunker!





131. Nếu hắn nghĩ hắn trốn thoát được dễ dàng như thế thì một chuyện khác sẽ đến với cái thằng cha Ebeneza Smarg đó!



132. Quỷ quái! Tên bán bảo hiểm quấy rầy kia vẫn cứ bám theo mình!

131. If he thinks he's going to get away that easily, that Ebeneza Smarg's got another thing coming! 132. Rats! That pesky insurance salesman is still following me!



133. Nếu hắn bám theo mình tới hội nghị Câu lạc bộ Hà Tiên thì mình sẽ chẳng bao giờ được yên đâu!

134. A ha! Mình có một sáng kiến!



135. Ôi chà! Mình nghĩ cách này chẳng hiệu quả đâu! Trừ phi hắn là một đứa hết sức ngu muội!

133. If he follows me to the Meanies club meeting I'll never hear the end of it! 134. Ah-ha! I've an idea! 135. Oh dear! I don't think this is going to work! Not unless he's a complete idiot!



136. Phào! Hắn quả là ngu muội!

137. Sau đó...

138. Không hiểu làm sao cái xe cổ của ông Smarg lại có thể bò lên trên núi này được vậy chứ!



139. CHAO OII COONG!

136. Phew! He is a complete idiot! 137. Later — 138. I wonder how Mr. Smarg's old banger made it up this mountain!?



140. Ôi không! Cầu mong ông không có văng khỏi mép núi! Ít nhất là trước khi mình bán được cho ông một hợp đồng bảo hiểm!



142. Cái gì kia?

140. Oh no! I hope he didn't go over the edge! Not before I've sold him an insurance policy! 141. SILENCE! 142. What's that?

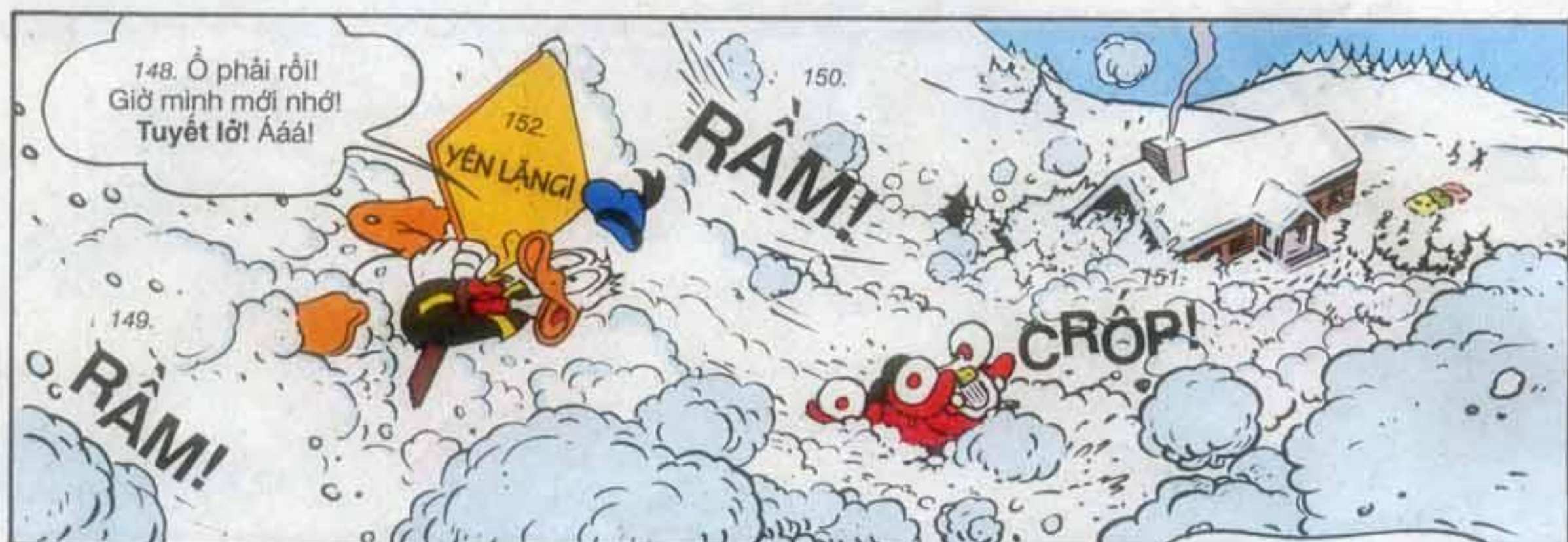




145. ỨỨỨ-UUUU!!  
Xin chào, quý vị  
dưới kia!



143. Hey! That must be where the Meanies are having their meeting! What a bit of luck! 144. What a great place! We'll be safe from double glazing salesman here! Wha...?! 145. JUU-HUUU!! Hallooooo, down there! 146. Happy Insurance will cover every emergency! Earthquakes, floods and... oh, what's the other one?! 147. RUMBLE!



154. Vâng,  
cảm ơn ông!



148. Oh yes! I remember now! Avalanches! Aaaaah! 149. RUMBLE! 150. ROAR! 151. CRUNCH! 152. SILENCE! 153. Is everyone alright?! 154. Yes, thank you! 155. I'm sorry! I didn't mean to! I'm sure my own insurance policy will cover it! It was an accident!





156. Đừng lo! Tôi biết đó là tai nạn! Và nó gợi cho tôi một suy nghĩ!



157. Tôi muốn mua, hợp đồng bảo hiểm!

158. Tui nữa!

159. Tui nữa!

156. Don't worry! I know it was an accident! And it's made me think! 157. I'd like to take out an insurance policy! 158. So would I! 159. Me too!



160. Một tuần sau...

161. Tôi rất hân hạnh trao tặng tấm kỷ niệm chương để thưởng mạ thiếc - chỉ "Nhân viên bán hàng tốt trong tuần" cho...

162. Chà! Cái tay đó chắc đã làm được chuyện gì rất ấn tượng!

163. Chắc rồi! Hân bán được hợp đồng bảo hiểm cho toàn thể Câu lạc bộ Hà Tien đó!

164. RENG! RENG! RENG!

160. One week later — 161. It give me great pleasure to award this lovely pewter plated "Salesman of the Week" trophy to... 162. Wow! That guy must have done something impressive! 163. He sure did! He sold insurance policies to the entire Meanies club! 164. RING! RING! RING!



165. Xin lỗi một chút!

166. Vâng! Cái gì?! Một chiếc xe hơi à?! Một quầy trái cây hả?!



167. Một trạm rửa xe sao?! Chén đĩa ly tách bằng sành sứ trị giá 10.000 đô ư?! Nhà hàng nội trên sông?! Toàn bộ một căn nhà gỗ?! Tất cả đòi bồi thường cho chỉ một hợp đồng bảo hiểm! Tôi không tin được! Của ai?!... CÁI GÌ?!...

165. Excuse me a moment! 166. Yes! What?! A car?! A fruit stall?! 167. A car wash?! \$ 10,000 worth of crockery?! A riverboat restaurant?! An entire log cabin?! All claims on one policy! I don't believe it! Whose?!... WHAT?!...



168. Ừ! Hy vọng hân đã có bảo hiểm tai nạn!

169. Nếu chưa có thì tui sẽ bán cho hân một hợp đồng! Này, đợi với...!

170. CỘP! CỘP! CỘP!

171.

168. Ouch! I hope he's got accident insurance! 169. If not, I'll sell him one! Hey, wait...! 170. CLANG! CLANG! CLANG! 171. THE HAPPY INSURANCE COMPANY





# CHUỘT MICKEY & GOOFY

## Vụ án buôn lậu chim quý

Người dịch : TRƯỜNG HẢI



1. Now... what we're looking for is a boat that's just docked from South America! That's where we'll find our clients, Professor Plunkum and his daughter! 2. We've to transport equipment and samples to his laboratory, eh? Samples of what? Did he say?



3. Nope! All I know is he's been on an expedition! Could be rare poisonous chittabompies he collects, for all I know! 4. Eh?!! What are they? 5. Er... well, they're... they're chittabompies that are venomous and not very common! 6. Yurss? I-I see!



7. Those look like our two, I'd say! Kind of professorial, don't you think? 9. SANTA INGELISA 10. I'll tell you when I've had a chat with them about chittabompies!





10. Professor Plunkum? 11. That's right! Jolly good! And you must be the chaps who are going to transport us, what? 12. Tell me something, Professor! Do-er-chittabompies chirp? 13. Beg your pardon? Do what what?



14. There's chirping noises coming from this crate! 15. I doubt it very much indeed! There's nothing alive in that crate at all! It contains only botanical specimens and earth samples! 16. They're from the region of South America we've been exploring recently! I'm hoping they'll help us understand how the continent evolved! 17. There's chirping in there, I tell you!



18. Just then — 19. Stand back! We're opening these crates! 20. M-my goodness! Wh-what's all this about? 21. Gawrrsh! Y-you think they've had a tip-off about the chittabompies? 22. SCRRRIICCHH! 23. SCRRRIICCHH!



24. Goofy! (Sigh!) There's no such thing as chittabompies! I was just having a joke! 25. Yeah? So why are they searching for 'em? 26. Well? How do you explain these? 27. Upon my soul!





28. The crates up here contain more birds! 29. So the tip-off was correct! 30. B-but this is impossible! 31. Professor, you and your daughter are under arrest for smuggling protected species out of South America! 32. Y-you can't mean it! My father and I are totally innocent! 33. That's what they all say, Miss! Now come this way! My colleagues will arrange for the birds to be looked after until they can be returned to their natural habitat!



34. Gawrrssh, Mickey! Who'd have believed they was smugglers? 35. Dunno! There must be a mistake! I know the Professor and his daughter to be completely dedicated researchers! 36. CUSTOMS 37. I think we'll go back to my place and try to think this one out, Goofy! Nothing more we can do here! 38. Nope! I guess not! Unless the customs want to hire Zoom Transport to carry a load of birds!



39. Say! You don't think they'd let me have one of them little birdies as a pet, do you? 40. Goofy! Get in the truck! 41. All is going according to plan! But I shall follow the two and keep an eye on them for a while! 42. ZOOM TRANSPORT





43. Shortly — 44. There's an article here, praising the Professor's work, trying to save the rain forests in South America! 45. So why would he ruin his reputation and work for the sake of smuggling tropical birds? 46. COMICS 47. Maybe he thinks the rain forest has become too dangerous for the birds and... 48. Thank you, Professor Goofy! (Sigh!) Next theory! 49. RNNNGG! RNNNGG!



50. Marie! 51. The police decided I knew nothing of my father's alleged plans, so they let me go! But I just don't know what to do! I've no-one to turn to except you! 52. I'm sure someone is trying to discredit my father! 53. I have the same feeling! And we'd like to help! What can we do, Marie?



54. Will you travel back with me to the exploration site in South America and see if we can find something that will establish my father's innocence? 55. We sure will! 56. Later — 57. Lucky there's a ship leaving this evening, Mickey! 58. Lucky, too, they had berths available, Goofy!



59. Bad news, I'm afraid! 60. The Professor's daughter and her newfound friends are on their way back to investigate! 61. Stop her reaching South America... any way you can!





62. And so — 63. It will be done! 64. LA BAMBA 65. And here's as good a hiding place as any!



66. Next morning — 67. Hi, Marie! Fancy a game of deck quoits? Help take your mind off things! 68. Yeah! Come on! I could do with an opponent! Heh, heh! Mickey's useless! 69. Thanks, boys! But I think I'll just walk the deck! I'd like to be alone with my thoughts for a while!



70. Okay! Now what's this about me being useless? Watch this! 71. Yeah? Hang on while I take cover! 72. BOUNCE! 73. BOUNCE! 74. Yup! I watched! Ho! Ho! Ho! I was wrong! You ain't useless at all! You're worse than useless! 75. A mere slip of the attention! Wait till I retrieve my quoit! Then you'll witness some real expertise!



76. Poor girl! She's so upset about all this! 77. Huh?!!

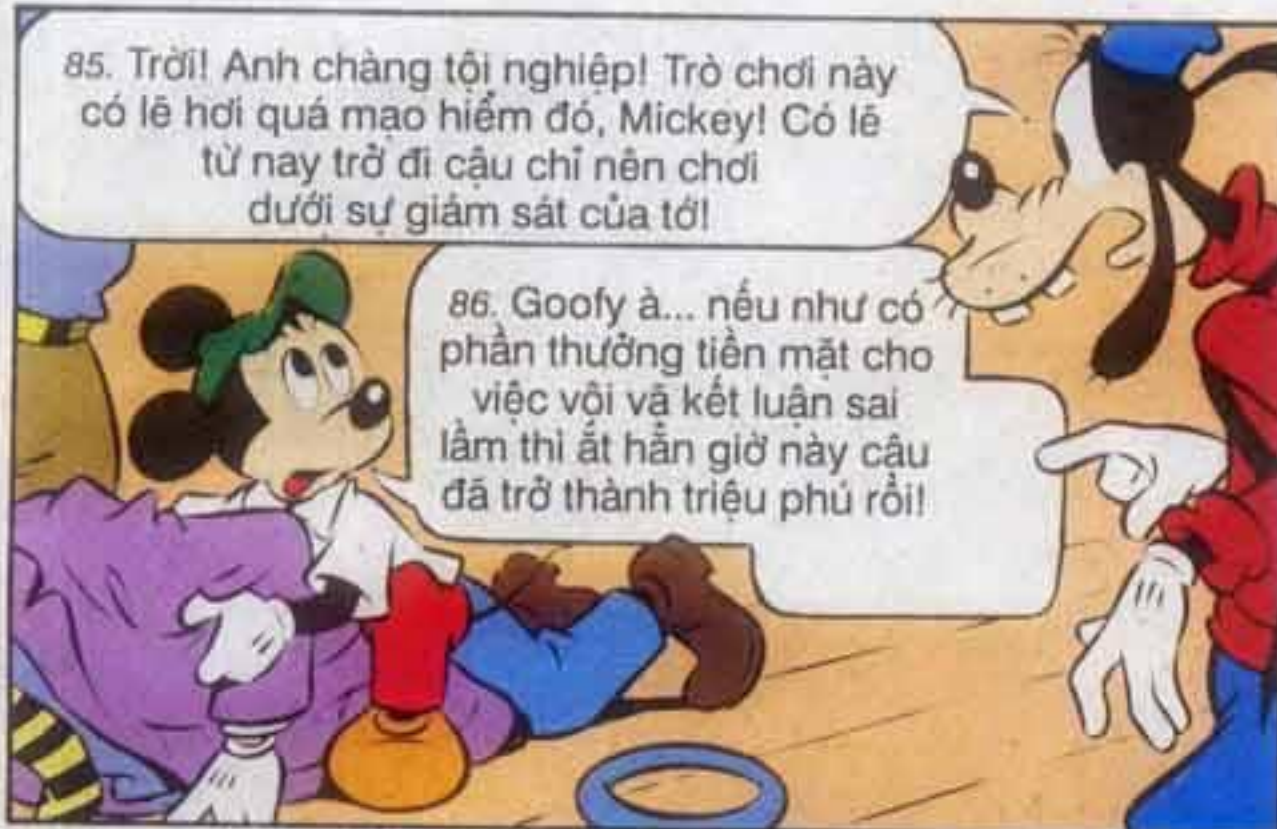




78. Gosh 'n' golly! He-he's going to...! 79. No, he's jolly well not!



80. Uff!! 81. Huh? 82. KLONC! 83. Wh-what happened? 84. Nothing, thank goodness! But it's what nearly did happen I want to know about!



85. Gawrssh! Poor fellow! Maybe this game's a bit too risky, Mickey! Maybe you should only play under my supervision from now on! 86. Goofy... if there were cash prizes for jumping to wrong conclusions, you'd be a millionaire by now! 87. This fellow's an out-and-out villain! He was either going to kidnap Marie or throw her overboard! Now help me search him! 88. You fetch some crew, Marie!



89. A cellular phone! That could give us a lead! 90. He's coming to! 91. Who are you? Why did you try to...? 92. Nuts!





93. A little later — 94. Nope! He's saying nothing! The police can question him properly when we dock! 95. Take him to the brig, boys! 96. But we'll do some investigating of our own now! "Redial"... hmmm... let's see what number that crook last rang! It should be stored in the memory! 97. Shucks, yeah! It could lead us to whoever he's working for!



98. Somewhere in South America — 99. Señor Winkler's residence? May I be of assistance? The master is out on business at present! 100. Thank you! I'll call again!



101. Señor Winkler! Have you heard of him? 102. Yes, he's a big land-owner, near where we were exploring! But I'm sure he can't be implicated. He's always been most friendly and helpful to Papa and me! 103. Mmm! Well, I think we'll reserve judgment until we've met him! 104. Yup! People ain't always what they seem!



105. Much later — 106. Oh, look! There's Señor Winkler now! He's waiting to welcome us! 107. Yes? How did he know we were arriving? 108. LA BAMBA





109. I guessed you would be aboard, my dear! I heard of your dear father's plight and knew you would come back to try and establish his innocence! 110. I want to help in any way I can! 111. Oh, thank you! We need friends at a time like this!



112. Come! We will discuss the matter at my ranch! But I have room for only you in my jeep! Your friends can travel in the truck I have arranged! 113. I'd sooner we all travelled together! 114. Nonsense, old chap! See you later! 115. Get in! 116. VROOOMM!



117. Before long — 118. I don't like the feel of this at all, Goofy! 119. Nor me! How come he had a truck arranged for us, when he's not supposed to even know we'd be with Marie? 120. Hey! They're heading one way at this fork, but... 121. ...we're heading the other!



122. Hey! That way! You're going the wrong way! 123. Save your fist, Goofy! I don't think there's any point banging! I get the feeling this is deliberate! 124. BAM! BAM! BAM!

(Xem tiếp tập 79)





# BÁC SCROOGE

Đến miền đất Tralla La

Người dịch: VIỆT DÙNG



1. Everyone sometimes dreams of getting away from the cares of life, of finding a place where he can be at ease! Even Uncle Scrooge would have such a dream — if he had time to dream!

2. Mister McDuck! Telephone!

3. Yes! Yes! I'm coming as fast as I can!

4. \$ 5. \$ 6. \$ 7. \$ 8. \$ 9. \$

10. It's the Sowbuggian prime minister!

11. Okay! Okay! So I gotta buy you a new limousine, or you'll seize my oil wells!

12. Mrs. Sevenchins Snootsbury called and demanded a million-dollar donation for her home for homeless homing pigeons!

13. A million dollars!

14. Make out a check and I'll sign it! It'd

be awful if the pigeons came here and I had to feed 'em!

15. Oh, Mr. McDuck please answer these letters!

16. What a stack! Are they from the usual people?

17. Yes! From sellers and traders and beggars and bums! All wanting money! Money! Money!





18. Ta sẽ thức suốt đêm trả lời chúng!  
Giờ ta phải đi gặp nhân viên thu thuế đây!



19. Ngài McDuck! Ngài không thể dành  
chỉ một phút để nói cho Herman bé  
bong của tôi cách làm giàu sao?



20. Ngài McDuck, ngài đã hứa nói chuyện  
với Câu lạc bộ Tỷ phú mà — ngài McDuck!



21. Ta yêu cầu ông cho L.T.A.B một triệu đô-la!

22. L.T.A.B? Đó là cái gì?



23. Liên minh Tiêu diệt các Tỷ phú!  
Đả đảo bọn nhà giàu!



24. Ngài McDuck! Quốc hội  
cho đòi ngài! Một cuộc  
điều tra lớn!



25. Thuốc của tôi! Thuốc thần kinh  
của tôi! Mình phải uống mấy viên  
ngay, không thì mình sùm mất!

26.

CÔNG VIÊN

27.

PHỤT!



28. Một ngày như mọi ngày!  
Ồi, sao mình ghen tị với con  
sóc vô tư kia quá, nằm ngủ  
trên cành cây yên lành kia!

29.

ZZZ

18. I'll stay up all night and answer them! Right now I have to meet the tax collector!

19. Mr. McDuck! Can't you take just a minute to tell my little Herman how to get rich?

20. Mr. McDuck, you promised to address the Billionaires' Club — Mr. McDuck!

21. I demand that you give a billion dollars to the L.T.A.B!

22. The L.T.A.B? What's that?

23. The League to Abolish Billionaires! Down with the rich!

24. Mr. McDuck! You're wanted in the capitol! Big investigation!

25. My medicine! My nerve medicine! I've

got to take some right now or I'll crack up!

26. PARK

27. FIZZ!

28. It's like this all day every day! Oh, how I envy that carefree squirrel, sleeping on that peaceful bough!

29. ZZZ





30. Finally the hustle and the bustle gets Uncle Scrooge down!  
 31. I can't stand it any longer! I'm mad! Mad! MAD!  
 32. RING!  
 33. I hate my money! It's brought me nothing but work, labor, toil, and jeers! Get out of my sight, you ugly stuff!  
 34. \$ 35. \$  
 36. Hello, Operator! Get me Donald Duck! — Emergency!

37. Cherk! Chic! Cherk!  
 38. Come down and help catch you Uncle Scrooge! He's running away into the park chattering like a squirrel!  
 39. So!  
 40. Come down, Uncle Scrooge! You're not a squirrel!  
 41. I know it! But I can want to be one, can't I?  
 42. You're just over-worked! You need a rest!

43. Are you tellin' me?  
 44. I want to get away from my money — away from everybody that knows I have money!  
 45. Yes, Uncle Scrooge!  
 46. I want to go to someplace where there is no money, and wealth means nothing!  
 47. Gee! I wonder if there is such a place — anywhere?





48. Uncle Scrooge's doctor has heard of a strange valley in the Himalaya mountains of Asia!

49. It's called Tralla La, and nobody has ever seen it, but it is said to be a place without money!

50. According to legends it has no gold or jewels or wealth of any kind!

51. People must be happy there!

52. That's the place for me! I must find

that spot where I can forget my money and relax!

53. Get me plane tickets to India! I'm going to Tralla La, where nobody will pester me for my riches!

54. So!

55. What are you going to do with all of your wealth, Uncle Scrooge?

56. I'll decide that after I get to Tralla La!

57. ASIA GATE

58. Well, if you decide to give it away, I'll gladly take it off your hands!

59. EEP!

60. My medicine! My nerve medicine! Quick!

61. What's wrong?

62. I've gotten so I go all to pieces when anybody mentions my wealth!

63. You sure do!

64. FIZZ!





65. The fright caused by his sudden collapse makes Uncle Scrooge pause!  
 66. I'm afraid I shouldn't try this dangerous trip alone!  
 67. What would happen to me if I got over there among strangers and went to pieces?  
 68. You'd need us there to put you back together!

69. Yes! We'll be your helpers!  
 70. Will you pay us thirty cents an hour? Huh?  
 71. EEP!  
 72. Hand me two bottles of his medicine! From the way he's acting, it's lucky you didn't ask for a dollar!  
 73. Some days later at the foot of the Himalaya mountains!  
 74. Can anybody tell us the way to Tralla La?

75. Ha! If we knew, we'd go there ourselves!  
 76. Well, do you know anybody that knows of somebody that has heard of somebody that knows where it is?  
 77. No, but —  
 78. My grandfather once said that his grandfather's grandfather saw a traveler that had seen the valley!  
 79. Must have been big news at the time of Marco Polo!

(\*) Marco Polo (1254-1324) : một người du lịch nổi tiếng ở Đông Á, ông là dân thành Venice (Ý).





80. Did your grandfather say where the man saw the valley?

81. No!

82. He only said that it was in a round deep valley, ringed by very high mountains!

83. That could be anywhere in the Himalayas!

84. And he said that it was like a

beautiful green bowl, and that the people had food in abundance!

85. A round valley, like a bowl!

86. Come on, boys! We'll travel along foot of the mountains asking questions of everybody we meet!

87. Some hours later they stop to rest beside a huge spring!

88. Why don't you hire airplanes to search

for the valley?

89. Airplanes are too expensive!

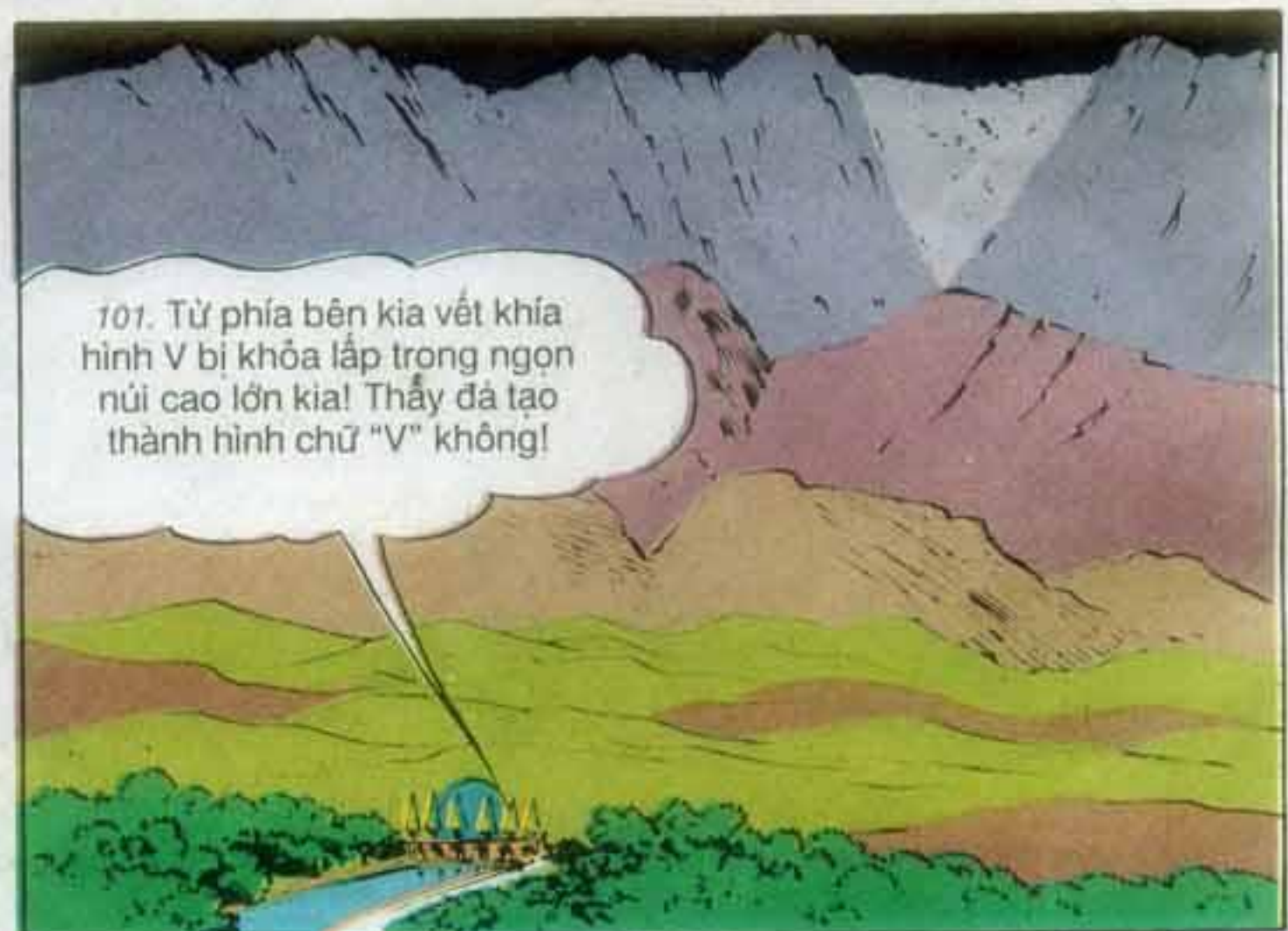
90. Why, it'd cost me fifty dollars an hour to hire just one of the contraptions!

91. Quick! Hand me a bottle of medicine! My nerves go to pieces just thinking of it!

92. Well, you'll never find it any other way!

93. Oh, yes! we kids have it spotted already!





94. See this spring? It's one end of an underground river that comes from Tralla La!

95. How do you know?

96. Twigs are popping up in the water!

97. See! Twigs from fruit trees!

98. So they are! Now where in those high, cold, bare mountains would

there be fruit trees?

99. According to our Junior Woodchucks' Guide Book, the waters of a spring come through fissures in the basic rock —

100. Stop being so danged scientific! Just tell us where the spring comes from!

101. From beyond that filled notch in the big, high mountain! See how the rocks

form a "V"!

102. That could be the place! The valley could have been hidden all these centuries by those mountains, because they're over five miles high!

103. If any of you heroes feel like taking a five-mile hike straight up, come on! We'll start waddling!





104. Uncle Scrooge unfreezes his purse and hires a plane! He's that anxious to find Tralla La!

105. Is the oxygen stuff aboard? And be sure we take parachutes!

106. EATS

107. SOX

108. We're bringing your nerve

medicine, too! There aren't many bottles left!

109. I don't care! I won't need the stuff after we get to Tralla La!

110. Buckle yourselves in! No plane has ever flown over the area you wish to visit! We don't know what to expect!

111. And zip up your booties! It's going

to be awful cold at six miles up!

112. High above the world's highest peaks!

113. Those confounded clouds hide the view!

114. I'm scanning the ground with radar, Mr. McDuck! There's a deep valley below us right now!



115. Đó là một thung lũng tròn, với những vật cổ vờ là nhà cửa ở dưới đáy thung lũng!



116. Tralla La!

117. Bay xuống bên dưới đám mây để ta có thể nhìn thấy nó!



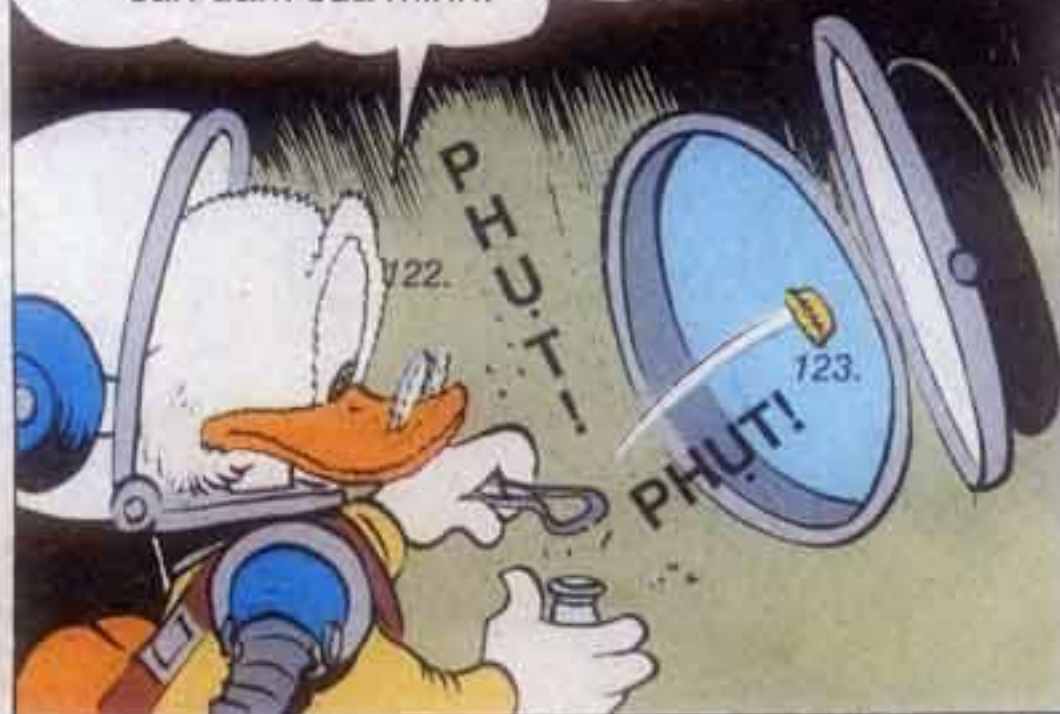
118. Không được đâu!

119. Chiếc máy bay này trị giá cả triệu đô-la! Tôi không thể mạo hiểm tại một nơi chật hẹp như vậy!



120. Mau lên, Dewey! Đưa bác lọ thuốc!

121. Mình phải nâng cao lòng can đảm của mình!



124. Ưc! Ưc!

125. Được! Đây là hai triệu đô-la! Giờ hãy tìm một cái lỗ trong những đám mây kia đi!



126. VÃNG, THỪA NGÀI!

127. Nếu có một bãi đáp đủ rộng dưới kia thì chúng ta sẽ đáp xuống! Bằng không thì...



128. Bằng không thì những con vịt mình sẽ nhảy và phó mặc cho số phận!



115. It's a round valley, with what appears to be houses in the bottom of it!

116. Tralla La!

117. Get down below the clouds so I can have a look at it!

118. Not by a jugful!

119. This plane cost a million dollars! I won't risk it in such a tight place!

120. Quick, Dewey! Hand me a bottle of my medicine!

121. I've got to build up my courage!

122. FINN!

123. FINN!

124. Glug! Glug!

125. Okay! Here's two million dollars! Now find a hole in those clouds!

126. YESSIREE!

127. If there's a field down there big enough, we'll land! Otherwise —

128. Otherwise, we ducks will jump and take our chances!





129. Howlin' crashwagons! I couldn't get this plane into that trap with a derrick!

130. That means we have to jump, boys!  
131. Toss out our supplies first!  
132. Now out we go!

133. I sure hope this place is all it's cracked up to be! If it isn't — oh, what a jam we're in!





134. Cho đến giờ mọi chuyện có vẻ tốt đẹp! Những vách đá kia đúng là đá nguyên thủy! Không có vàng hay châu báu làm ô nhiễm con người!



135. Và hãy nhìn những vườn cây ăn quả, gia súc và đồng lúa kia!



136. Nó đúng là một vùng đất thừa thãi — sữa và mật!



137. Nơi đây mình sẽ có thể nghỉ ngơi! Nơi đây, giữa những người không có nỗi thèm muốn của cái của mình!



138. Đúng vậy, nơi này là nơi những phiền toái của người chăm dốt! Nhìn xem chúng ta đang rơi vào cái gì kia!



139. Một cái hồ — Và một dòng nước xoáy khổng lồ!



140. Đúng vậy! Tất cả nước tuyết kia sẽ tràn ngập thung lũng này nếu không nhờ chỗ thoát kia!



141. Nước chảy xuống chỗ này và thoát ra ở dòng suối lớn mà chúng ta đã thấy bên kia dãy núi!

142. Làm sao mà lũ nhóc tui bay vẫn cứ làm khoa học gia vào một thời điểm như vậy hả? CỨU! CỨU!

134. Everything looks good so far! Those cliffs are pure old rock! No gold or jewels to contaminate the people!  
135. And look at the orchards and cattle and rice paddies!  
136. It is really a land of abundance—of milk and honey!

137. Here I shall be able to rest! Here among people that have no desire for my wealth!  
138. Here's where your troubles end, all right! Look what we're falling into!  
139. A lake! — And a giant whirlpool!  
140. Yes! All that snow water would fill this

valley if it weren't for that outlet!  
141. The water goes down here and comes out at the big spring we saw beyond the mountains!  
142. How can you kids be scientific at a time like this? Help! HELP!

(Xem tiếp tập 79)



# THỎ BRER

## Con cá kỳ lạ

Người dịch : ĐÔNG QUỲNH



1. Thằng Thỏ Brer kia, may cho mày là bữa nay tao với Gấu Brer đã quyết định ăn tối bằng cá thay vì ăn món thịt thỏ hầm đó!

1. It's lucky for you that Brer Bear and I've decided to have fish for dinner today instead of rabbit stew, Brer Rabbit!



2. Hê! Tui cảm thấy hình như cá đã cắn câu!

3. Gừ! Nếu mà tao không sớm bắt được một con cá nào thì tao có thể thay đổi ý kiến về món ăn tối đó!



4. Hầy, có một con cũng mắc câu của tao!

5. Đó chẳng phải là cá đâu — chỉ là dây câu của mình vướng vào dây của Cáo Brer đấy thôi! Nhưng chuyện này làm mình nảy ra một ý!

2. Hey! It feels like I got a bite! 3. Grr! If I don't catch a fish soon, I may have to change my mind about dinner! 4. Hey, there's one on my hook, too! 5. That's not a fish — my line just got tangled up with Brer Fox's! But it does give me an idea!



6. Ông có thể giúp tui kéo con cá bự này lên không, ông Gấu Brer? Tui sẽ chia cho ông nửa con!

7. À, được chứ, Thỏ Brer!



8. Một con cá mạnh dữ à nghe!

9. Hê, con cá này chắc bự chàng!

6. Would you help me pull this big fish in, Brer Bear? I'll share half of it with you! 7. Well, okay, Brer Rabbit! 8. It sure is a strong one! 9. Hey, this fish must be huge!



10. Tới nay mình sẽ được ăn đã miệng... Ủi!

11.



12. Hừ, đồ đại ngu...

13. Gấu Brer à, tui nghĩ lại rồi, tui sẽ nhường cho ông hết cả con cá đó!

10. I'm gonna eat fine tonight... Yeow! 11. SPLASH! 12. Why, you big thickheaded... 13. On second thought, Brer Bear, I'll let you have all of that fish!

• Chịu trách nhiệm xuất bản : LÊ HOÀNG • Chịu trách nhiệm bản thảo : NGUYỄN ĐÌNH NAM • Biên tập : NGUYỄN TRÍ CÔNG  
• Bìa 1 : AU VIỆT DESIGN • In tại Xí nghiệp in Lê Quang Lộc theo số đăng ký KHXB : 863/8/CXB (ngày 14-12-1996) và Giấy  
TNKHXB 377/97/NXB Trẻ. In xong và nộp lưu chiểu tháng 7-1998. • Liên hệ quảng cáo : PHÒNG QUẢNG CÁO TBKTS, 35 Nam  
Kỳ Khởi Nghĩa, Q.1, TPHCM. ĐT & Fax : (848) 8295742. Giá : 3.500 đ



Các em đón xem truyện tranh

# Donald và bạn hữu

© Disney Enterprises, Inc.,  
The Saigon Times hợp tác xuất bản  
với Nhà Xuất bản Trẻ  
Theo hợp đồng li-xăng của Walt Disney  
dành cho Saigon Times

Tập  
79

Phát hành vào ngày  
20-7-1998

## Với các nội dung

### Hẻm núi hiểm nghèo

Gia đình Donald đi tham quan hẻm núi của sông Colorado, một hẻm núi hiểm trở vào bậc nhất thế giới. Trong lúc ngắm nghía cảnh vật, ba vịt nhóc bị rơi xuống vực, nhưng bằng các kỹ năng được rèn luyện trong hướng đạo các chú bé vẫn được an toàn. Donald không chịu — anh ta nhất định xuống "cứu" các cháu cho "thiên hạ lé mắt"! Thế là ba đứa nhỏ lại phải vương thêm một ông chú vụng về hay "vẽ chuyện" trong lúc tìm đường trở lên! Và chỉ vì cho rằng "trúng mà đòi khôn hơn vịt" Donald bị một bộ lạc da đỏ sơ khai bắt, chuẩn bị "giết thịt"...

### Đến miền đất Tralla La (phần cuối)

Cuộc sống hồn nhiên của dân Tralla La đã chấm dứt! Không phải vì sự có mặt của ông già Vịt giàu sang mà chỉ vì mấy cái nắp chai thuốc bác Scrooge làm rơi ra! Chưa từng thấy vật gì đẹp đến thế, dân Tralla La đổ xô đi tìm nắp chai!? Để đáp ứng yêu cầu, bác Scrooge lập tức mua một tỉ nắp chai và thuê trực thăng rải vô thung lũng Tralla La... Không biết làm vậy có tốt không, các em hãy chờ xem!

### Vụ án buôn lậu chim quý (phần cuối)

Đến Nam Mỹ định tìm hiểu chứng cứ giải oan cho vị giáo sư, nhưng chưa kịp làm gì thì hai người bạn của chúng ta đã bị bắt đưa vô rừng. Bằng mưu trí, Mickey tìm ra cách giải thoát được cho cả hai. Nhưng họ lại bị một nhóm người lạ mặt cùng thổ dân da đỏ bắt mang vào đền tế thần của người Aztec...

